

# Inanse cul dialète

a cura di Angelo Pozzi

Eccoci dunque al consueto appuntamento con la rubrica 'ME SE DIS IN DIALETE? Qui di seguito trovate le risposte alla 5a serie di definizioni.

Per una corretta lettura dei vocaboli riportiamo le consuete indicazioni fonetiche:  
 - š di casa, assorbe la z di zeta - s di sasso, assorbe la z di azione - ù di mür (muro) - ö di öve (uovo)  
 - s/c le lettere "s" e "c" dolce vanno lette separate e non accoppiate come nella parola "sci" ma come nella parola "scervellarsi".

Con questa puntata di 'ME SE DIS IN DIALETE?, concludiamo la seconda edizione della rubrica dedicata al dialetto santangiolino, con il proposito di farla seguire da una terza edizione, basata su una diversa tipologia di quesiti. Vi proponiamo quindi la sesta ed ultima serie di definizioni in italiano, alle quali associare il corretto vocabolo dialettale.

Traduzione del 5° elenco 'ME SE DIS IN DIALETE?	
Italiano	dialète
1 - Molare (dente)	GANASÀL
2 - Dispetto	DISPRÉŠI
3 - Trucioli	RÍSI
4 - Prezzemolo	ERBURÉN
5 - Cardine	CÀNCHENE
6 - Cespuglio	SÚSCHE
7 - Mestolo	CASÙL
8 - Pecora	BÈCIA
9 - Mungitore	FAMÈI
10 - Trappola per topi	RATARÖLA

'ME SE DIS IN DIALETE? 6° elenco	
Italiano	dialète
1 - Ferro da stiro	_____
2 - Ciottolo di forma arrotondata e appiattita, che si lanciava e si faceva saltellare sull'acqua	_____
3 - Doppio gancio usato per appendere qualcosa	_____
4 - Cimitero	_____
5 - Asta di legno molto lunga e sottile, adatta per colpire o raggiungere oggetti posti in alto	_____
6 - Spaventarsi	_____
7 - Grossa fetta o porzione, di solito con riferimento al cibo	_____
8 - Pezzo di cortecchia, di forma allungata, di solito usata per avviare il fuoco	_____
9 - Tagliola per predatori di pollame, usata anche (con dimensioni ridotte e senza dentellatura) per catturare uccellini in inverno	_____
10 - Irrigare	_____

Le risposte saranno pubblicate sul prossimo numero de IL PONTE. Aspettiamo, come al solito, i vostri racconti, possibilmente utilizzando (ma non è obbligatorio) alcuni dei vocaboli dialettali indicati dalle definizioni.

E adesso un nuovo divertente racconto scritto dalla brava Angela Domenica Ferrari

El sciùr Giuàn, Medegòn d'la Mòta

(Motta Vigana, n.d.r.)  
 Cùme al sòlite, una sira mé e mé màma sèreme a ca' de

mé nòna Miglia. Sème mise adré a vütàghe a fa šu la mèlga ch'èra 'ndài a spigulà al dòpu dišnà, 'ndì càmpi d'la Müšéla; intànte la me cüntèva el pruèrbis de Tredešén.

Mé sügütèvi a gratàme in tésta e mé nòna la ghe diš a mé màma: "Ch'la fiulina chì la sügüta a gratà! La gh'a-

varà mia le lèndene!?" E mé màma: "No! L'è un chí di che àla matina ghe dešgarbi i cavèi cun la petenèta: ò viste che l'è pièna de rüfa."

Mé nòna alùra la fà: "Se-stemàna gh'ò in mènte da 'ndà àla Mòta, dal Medegòn; la vèn adré a me, insi el ghe guarda lü. Vò cun la curiéra

de Pajòn". E mé: "Sì, sì, nòna, vègni ànca mé šü la curiéra!"

Pasàde un chí di, quànde a votùr de matina 'ndème al pùnte a spetà la curiéra. Mé sèri tütta cuntènta, me credèvi da 'ndà inde' Castél Merlén. Rùvade àla Mòta, šu dàla curiéra, fème un tòche de stràda a pé. La me pòrta ind'una cürte, 'ndùe gh'èra 'na ca' vègia e un chí cacagne lasàde 'ndà: el Medegòn el stèva lì.

Mé nòna l'è tiràde el sapè: "Permès?"

Se sènte: "Vé inàns". 'Ndème indrèn: una stansèta vègia, che sèva de remàteghe; gh'èra 'na panadùra, una cadréga e 'n taulén.

"Sciùr Giuàn, bongiòrno". "T'la chì Miglia! Te gh'è adré la cumpagnia stamàtina?"

"L'è mé neüda!". "Dim 'se te ghé?"

"Sciùr Giuàn, gh'ò sèmpèr un po' de pecudria e 'n grùpe al stùmeghe".

"Màngia e bév, pènsègh nò, te vedaré che te guarì! E ch'la šminguerlina chì, se la gh'è?"

"La mé fiöla la m'è di' che la fiulina la gh'è la rüfa e la sügüta a gratà".

El sciùr Giuàn el me brànca per un bras, el me rüša 'ndél cantòn d'la panadùra e 'l me lása 'ndà 'na sgiafàda. Fò per riparàme, ma me na rüva un'òltra e pò un'òltra amò. Ghe diš: "A' s'è mète!? L'è adré a pèrde la mumbràna?"

El se mète adré a vušà: "Tas, pàrta nò, che sòn adré a segnà!"

Me gnèva da šgarì. Ma mé

nòna, ànca lé: "Tas, l'è el sègne!"

Sòn restàda 'me quèla d'la maschèrpa!

El sciùr Giuàn el ghe diš: "Miglia, te fé el decòt de biše; quànd la láva i cavèi, jà rešénta cul decòt, te vedaré ch'la guarìs".

In fén d'la fèra mé nòna l'è tiràde fòra cincèn frànchi dal bursén e gh'è rüšadi in man: "Arivedes, sciùr Giuàn".

'Ndel 'gnì 'ndré, šü la curiéra, parlèvi no. Me nòna la me diš: "'S'te gh'è, nan, che te sèn tütta scamüfa? Stamàtina te sèri a fèsta a 'gnì àla Mòta".

"Sì, ma ti, nòna, te m'èvi di' no che 'l sciùr Giuàn el me dèva le sgiafàde insi sèche; me sènti la fàcia invernighènta e tantu sburiènta, che te pudarés fàghe šü un ciarghén".

E lé: "Oh Signùr, guàrdèghe no a tütecòs; intànte el t'è dàl el decòte per fàte guarì!"

"Sì, el tó sciùr Giuàn el m'avarà ànca dàl el decòte, ma el m'è ànca impastàde de bòte. Se 'l sèvi ch'la 'ndèva insi, per me la rüfa la pudèva sta lì e la Mòta la pudèva mufi. Sicùr 'me l'òr che te mandèvi in da par ti".

Vi proponiamo un altro breve racconto scritto dalla nostra affezionata lettrice **Piera Negri Piacentini**, che stratteggia efficacemente una sgradevolissima e, ahiloro!, altrettanto dolorosa condizione in cui venivano a trovarsi i bambini di 60, 70 o 80 anni fa.

### El mal de dènti

Una matina - gh'avarò vùde cinc'ani - sòn levàda šü cun mèša fàcia s/ciunfa. Mé màma, apèna la m'è viste, la gh'è di' a mé papà: "Pòrta la fiulina dal dutùr Benicòri a strepà el ganasàl".

Sème 'ndài dal dutùr; mé gh'èvi tanta pagùra. El m'è fài setà, el m'è mis in bùca 'na tenàja, el m'è rancàde el dènte e m'è strepàde a fòrsa. Sòn 'ndài fòra cun le làcrime ai

Anche questa volta, lo spazio tiranno non ci consente di pubblicare tutti i contributi inviatici dai nostri lettori. Come di consueto, potrete trasmettere i vostri contributi al solito indirizzo e-mail: [info@ilpontonotizie.it](mailto:info@ilpontonotizie.it), oppure consegnarli, su scritto cartaceo, presso la Libreria Centrale - via Umberto I°, 50, Sant'Angelo Lodigiano, o nella cassetta de "Il Ponte" di via Mons. Rizzi, 4.

**CONDEVO**  
 VIA LUNA, 24 - 26866 MARUDO (LODI) ITALY

### Hanno risposto al quarto elenco (in ordine alfabetico)

- **ARISI Stefano**  
Risposte esatte 8
- **BAGNASCHI Mauro**  
Risposte esatte 9
- **BRACCHI Mario**  
Risposte esatte 10
- **FERRARI Angela Domenica**  
Risposte esatte 9
- **NEGRI PIACENTINI Piera**  
Risposte esatte 8
- **OPPIZZI Lucia**  
Risposte esatte 8
- **PASETTI Francesca**  
Risposte esatte 9
- **PERNIGONI Patrizia**  
Risposte esatte 9
- **RUSCONI Maria Luisa**  
Risposte esatte 8
- **VITALONI Rosangela e Sergio**  
Risposte esatte 9

Per il 5° elenco le risposte sono state piuttosto poche (10 in tutto). A proposito della traduzione in dialetto di "pecora" (risolta correttamente solo da 2 partecipanti: Mario Bracchi e Stefano Arisi), in 2 casi (Maria Luisa Rusconi e Rosangela e Sergio Vitaloni) è stata fornita la risposta "berèn", il cui esatto significato, in italiano, non è noto al redattore di questa rubrica, che chiede a coloro che hanno dato questa risposta di fornirgli chiarimenti in tal senso, contribuendo così ad una migliore conoscenza del dialetto. Grazie.

ogi e 'l fasulète sanguanènte sùla fàcia.

Alùra mé papà el m'è purtade da l'Unica e 'l m'è tòi una pàsta, ma me fèva tantu mal la bùca che l'ò nànca tucàda. Mé papà, šgarèndu (šgariveme tütü di) el m'è purtade a ca'. La gènte che pasèva la ghe dišèva: "'S'è fài la fiulina?". E lü: "L'è strepàde el ganasàl!". "Oh pòra picinina!"

E, per finire, due brevi filastrocche: la prima ci rimanda ai giochi nei cortili dei bambini di tanti, tanti anni fa.

La vègia tuntùna la bàla e la sùna.  
 La sàlta sùl taul,  
 la par el diàul.  
 La sàlta sùl tèce,  
 la par un galète.

La seconda accompagna la fantasia dei piccoli su mondi immaginari con streghe, nani e fate.

Dandarandàn Lüsia, suta ch'el casinòt gh'èra la vègia strìa che fèa balà i pigòt.  
 I pigòt i piàngion, la strìa la ghe dà i bot!

## Ricordi in bianco e nero

# C'era una volta... l'Albergo S. Antonio con stallazzo



Un pezzo della nostra storia quello dell'Albergo S. Antonio posto in Contrada della Fiera (oggi viale dei Partigiani) con licenza di "alloggio con stallazzo", perché prima dell'invenzione del motore a scoppio, chi era ospite poteva alloggiare la carrozza e stallare il cavallo, con la possibilità nei lunghi tragitti di effettuare il cambio dei cavalli.

Vi sono documenti che attestano come il "Sant'Antonio" esiste dall'anno 1827 condotto dall'oste Paolo Zanoncelli e dallo stalliere Placido Vigonotti. Succederanno alla guida dell'albergo, Giuseppe Bracchi nel 1861, Pietro Rippa nel 1896, Paolo e Angelo Cerri dal 1900. Concluderanno la storia dell'albergo i fratelli Angelo e Giuseppe Crespi, nel 1979.

Nelle foto sopra, l'esterno dell'albergo nei primi anni del Novecento e, a sinistra, un'immagine della sala ristorante arredata in perfetto stile liberty.

Antonio Saletta